

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°006/MOJ/AG 2016 YO KU WA 04/02/2016
ASHYIRAHO IMIRONGO
NGENDERWAHO KU
BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°006/MOJ/AG 2016 OF 04/02/2016
ESTABLISHING STANDARDS AND
GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR
LEGAL OFFICERS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°006/MOJ/AG 2016 DU 04/02/2016
PORTANT FIXATION DES NORMES ET
LIGNES DIRECTRICES POUR LES
JURISTES DU SECTEUR PUBLIC

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définition des termes

UMUTWE WA II: IMIRONGO
NGENDERWAHO KU
BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA

CHAPTER II: STANDARDS AND
GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR
LEGAL OFFICERS

CHAPITRE II: NORMES ET LIGNES
DIRECTRICES POUR LES JURISTES DU
SECTEUR PUBLIC

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umunyamategeko

Article 3: Responsibilities of a Legal Officer

Article 3: Attributions d'un juriste

Ingingo ya 4: Inshingano yihariye
y'umunyamategeko yo kuburana

Article 4: Specific role of a legal officer in
handling civil litigation

Article 4: Attribution spécifique du juriste
dans le traitement du contentieux des affaires
civiles

Ingingo ya 5: Kugaragaza neza amategeko
akoreshwa no kuvugisha ukuri

Article 5: Accurate and honest appraisal of
applicable law

Article 5: Analyse précise et honnête de la loi
applicable

Ingingo ya 6: Guha agaciro inama
umunyamategeko ahawe n'Intumwa Nkuru
ya Leta

Article 6: Due respect of Attorney General's
opinion

Article 6: Se rallier à l'avis du Garde des
Sceaux

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 7: Inama mu rwego rw'amategeko zanditse

Article 8: Ubufatanye hagati ya Minisiteri y'Ubutabera/ Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta n'abanyamategeko ba Leta

Ingingo ya 9: Kumenyesha

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashyirwe mu mwanya w'akazi

Ingingo ya 11: Imyitwarire

Ingingo ya 12: Kugongana kw'inyungu

Ingingo ya 13: Ibanga

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 7: Written Legal Opinions

Article 8: Collaboration between the Ministry of Justice/Attorney General's Office and Government's Legal Officers

Article 9: Notification

Article 10: Job profile

Article 11: Behavior

Article 12: Conflict of interest

Article 13: Confidentiality

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing provision

Article 15: Commencement

Article 7: Avis juridiques écrits

Article 8: Collaboration entre le Ministère de la Justice /Garde des Sceaux et les juristes du Gouvernement

Article 9: Briefing

Article 10: Profil d'emploi

Article 11: Comportement

Article 12: Conflit d'intérêt

Article 13: Confidentialité

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Article 15: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°006/MOJ/AG 2016 YO KU WA
04/02/2016 ASHYIRAHO IMIRONGO
NGENDERWAHO KU
BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°006/MOJ/AG 2016 OF 04/02/2016
ESTABLISHING STANDARDS AND
GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR
LEGAL OFFICERS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°006/MOJ/AG 2016 DU 04/02/2016
PORTANT FIXATION DES NORMES ET
LIGNES DIRECTRICES POUR LES
JURISTES DU SECTEUR PUBLIC

The Minister of Justice/Attorney General;

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryō ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2004, as amended to date;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°
40/03 ryo ku wa 25/04/2014 rigena ishingano,
imbonerahamwe n'incamake y'imyanya
y'imirimo bya Minisitiri y'Ubutabera/ Serivisi
z'intumwa nkuru ya Leta;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 40/03 of
25/04/2014 determining the mission, functions,
organizational structure and summary of job
positions of the Ministry of Justice/Attorney
General's Office;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 40/03 du
25/04/2014 portant mission, fonction, structure
organisationnelle et synthèse des emplois du
Ministère de la Justice / Services du Garde des
Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 9/9/2015
imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet
in its session of 9/9/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres en sa séance du 9/9/2015;

ASHYZEHO AMABWIRIZA
AKURIKIRA:

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING
INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS
SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Aya mabwiriza ashyiraho imirongo
ngenderwaho ku banyamategeko b'inzego za
Leta.

These instructions establish standards and
guidelines for public sector legal officers.

Les présentes instructions portent fixation des
normes et lignes directrices pour les juristes du
secteur public.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **“umunyamategeko”** rikoreshwa no ku mujyanama mu by'amategeko, usibye mu gihe biteganyijwe ukundi;
- 2° **“umunyamategeko wa Leta”** bivuga umukozi wa Leta wese cyangwa umuntu wikorera ku giti cy'e cyangwa inzu y'abajyanama mu mategeko batanga inama mu by'amategeko kuri Leta cyangwa ku bigo bya Leta.

UMUTWE WA II: IMIRONGO NGENDERWAHO KU BANYAMATEGEKO B'INZEGO ZA LETA

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umunyamategeko

Inshingano z'umunyamategeko ni izi zikurikira:

- 1° gukora ku buryo ibikorwa bya Leta cyangwa iby'izindi nzego zayo bikorwa mu buryo bukurikije amategeko, mbere y'uko hafatwa ibyemezo bijyanye na byo.
- 2° gutegura amasezerano, kuyumvikanaho no kuyasubiramo ndetse no kuyatangaho ibitekerezo mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

Article 2: Definitions of terms

In these instructions, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **“a legal officer”** shall also apply to “a legal advisor” unless otherwise specified;
- 2° **“a Government legal officer”** means any civil servant or any private individual or firm providing legal advice to the Government or Public institutions.

CHAPTER II: STANDARDS AND GUIDILINES FOR PUBLIC SECTOR LEGAL OFFICERS

Article 3: Responsibilities of a Legal Officer

Responsibilities of a legal officer are:

- 1° to ensure that activities of Government or public institutions are carried out in accordance with the Law before any related decisions are taken;
- 2° to draft, negotiate and review contracts as well as providing legal advice during their execution;

Article 2: Définition des termes

Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **“juriste”** s'applique également au “conseiller juridique”, à moins de dispositions contraires;
- 2° **“conseiller juridique du gouvernement”** inclue tout agent de l'Etat ou tout individu privé ou cabinet donnant des conseils juridiques au Gouvernement ou Institution publiques.

CHAPITRE II: NORMES ET LIGNES DIRECTRICES POUR LES JURISTES DU SECTEUR PUBLIC

Article 3: Attributions d'un juriste

Les attributions d'un juriste sont les suivantes:

- 1° s'assurer que les activités du Gouvernement ou celles de ses institutions sont légalement fondées avant qu'une décision à leur égard soit prise;
- 2° rédiger, négocier et réviser les contrats et fournir des conseils juridiques lors de leur gestion;

3° gutanga ibitekerezo ku bijyanye n'iyubahirizwa ry'amategeko ku byemezo bifatwa n'abakozi n'ibindi byemezo by'ubuyobozi kimwe n'ibindi bibazo byose bijyanye n'amategeko;

4° kugira uruhare mu bikorwa bijyanye n'itegurwa ry'amategeko, amateka, amabwiriza n'izindi nyandiko z'amategeko kimwe no kuzisobanura kugira ngo ibikorwa byose bikorwe mu buryo bwubahirije amategeko;

5° gusuzuma no gutanga inama ku bijyanye n'itangwa ry'amasoko n'inyandiko zerekeranye nabyo mbere yo gusinya amasezerano;

6° gutanga inama mu ikorwa n'iyemezwa ry'amasezerano mpuzamahanga, u Rwanda rwashyizeho umukono.

3° to provide opinion on enforcement of the law on staff related decisions and on any other administrative decisions as well as on any other legal issues;

4° to participate in activities of preparation of laws, orders, regulations and any other legal documents as well as in their interpretation to ensure that any action carried out is done in accordance with the Law;

5° to review and advise on issues related to the procurement process and the related documents before signing the contracts;

6° to advise on negotiation and ratification of international treaties and agreements to which Rwanda is a party.

3° donner des avis sur la légalité de décisions prises par les membres du personnel et sur toute autre décision administrative ainsi que sur toute autre question juridique;

4° participer dans la rédaction des lois, arrêtés, règlements et autres textes de lois ainsi que dans leur interprétation afin de s'assurer de la légalité des actions;

5° réviser et donner des conseils sur la légalité de la procédure de passation des marchés et des documents avant la signature des contrats;

6° conseiller et négocier des conventions traités et accords internationaux auxquels le Rwanda est partie.

Ingingo ya 4: Inshingano yihariye y'umunyamategeko yo kuburana

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza, umunyamategeko afite inshingano zihariye zikurikira zerekeranye no kuburana imanza za Leta:

1° kuburanira Leta cyangwa inzego zayo no kuyiha ubufasha mu bibazo byose byerekeranye n'amategeko;

Article 4: Specific role of a legal officer in handling civil litigation

Without prejudice to provisions of Article 3 of these instructions, a legal officer shall have the following specific responsibilities when handling civil litigation:

1° to represent the Government or its institutions before the law and to provide legal assistance in any legal issues;

AArticle 4: Attribution spécifique du juriste dans le traitement du contentieux des affaires civiles

Sans préjudice aux dispositions de l'article 3 des présentes instructions, le juriste a les attributions spécifiques suivantes relatives au traitement du contentieux des affaires civiles:

1° donner une assistance juridique au Gouvernement ou aux organes publics dans le contentieux et sur d'autres questions juridiques;

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 2° gutegura imyanzuro y'imanza yo gushyikiriza urukiko no guhagararira ikigo mu rukiko, mu gihe umunyamategeko abifitiye ububasha; | 2° to prepare submissions to be submitted to the court and to represent the institution before the court in case he or she is competent to do so; | 2° préparer les conclusions à transmettre aux juridictions et représenter l'institution au sein de laquelle il œuvre devant le tribunal, lorsqu'il est compétent; |
| 3° kugira inama urwego akoramo kugira ngo ibibazo bijyanye n'amategeko bikemuke bitarinze kujyanwa mu rukiko; | 3° to advise the institution for which he or she works on mechanisms to resolve any dispute without necessarily submitting such a dispute to the court; | 3° conseiller l'institution au sein de laquelle il œuvre à faire recours au mécanisme de résolution des différends à l'amiable avant que les litiges ne soient portés devant les juridictions; |
| 4° gutanga ihamagara n'izindi nyandiko zose zerekeranye n'icyo urwego ruregwa akazishyikiriza Intumwa Nkuru ya Leta; | 4° to issue summons and all documents related to the case against the institution to the Attorney General; | 4° remettre les assignations et tous les actes relatifs aux plaintes portées contre l'institution au Garde des Sceaux; |
| 5° gushyikiriza dosiye Intumwa Nkuru ya Leta iyo ikirego cyatanzwe n'ikigo cya Leta; | 5° to submit the file to the Attorney General in case the claim is filed by a public institution; | 5° soumettre le dossier au Garde des Sceaux au cas où la demande a été faite par une institution publique; |
| 6° gukurikirana ikirego kugeza kirangiye. | 6° to ensure a follow up of the case until its completion. | 6° assurer le suivi de l'affaire jusqu'à son achèvement. |

Inyandiko zivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo zigomba gutangwa mu gihe cy'iminsi ibiri (2) uhereye aho umunyamategeko azibonera, iyo ikirego gitanzwe mu rukiko, kereka mu bihe bidasanzwe aho ihamagazwa rigomba gutangwa vuba bishoboka.

Documents referred to in item 4° of the Paragraph One of this Article shall be submitted within two (2) days from the date of their reception, when a claim is filed in the court, except in case of emergency where the summons shall be issued as soon as possible.

Les documents visées au point 4° de l'alinéa premier du présent article sont transmis dans les deux (2) jours après leur réception, lorsqu'une demande est déposée au tribunal, sauf en cas d'urgence lorsque la convocation doit être transmise aussi vite que possible.

Izo nyandiko ni izi zikurikira:

The documents are:

Ces documents comprennent:

- 1° inama yanditse umunyamategeko yakoreye ikigo mu rwego

- 1° the written legal advice the legal officer provided to the institution;

- 1° l'avis juridique écrit donnée par le juriste à l'institution;

rw'amategeko;		
2° inyandiko y'ipiganwa;	2° bidding document;	2° les documents d'appel d'offres;
3° amasezerano;	3° contract;	3° le contrat;
4° inyandiko ihagarika amasezerano igaragaza amakosa yabaye;	4° a document on termination of the contract highlighting the errors that occurred;	4° le document de résiliation du contrat mettant en évidence les erreurs éventuellement commises;
5° urwandiko rusaba umukozi gutanga ibisobanuro mbere y'uko afatirwa icyemezo ku bijyanye n'imyifatire;	5° a letter requiring an employee to provide explanations before disciplinary action was taken;	5° une lettre demandant à un employé de fournir des explications avant que les mesures disciplinaires ne soient prises;
6° inyandiko ikubiyemo kwiregura k'umukozi;	6° a document containing defense arguments of the employee;	6° un document contenant des arguments de la défense de l'employé;
7° inyandiko ikubiyemo icyemezo gishobora gufatwa na Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta n'icyemezo cyafatirwa umukozi.	7° a document highlighting the possible decision of the Public Service Commission and the decision that may be taken against the employee.	7° un document mettant en évidence la position possible de la Commission de la fonction publique et de la décision prise à l'encontre de l'employé.

Ingingo ya 5: Kugaragaza neza amategeko akoreshwa no kuvugisha ukuri

Mu kugira Leta inama yo mu rwego rw'amategeko iyifasha gufata icyemezo, umunyamategeko agomba kugaragaza neza amategeko akoreshwa no kuvugisha ukuri, kabone n'aho iyo nama yaba izatuma urwego akoramo rutagera ku cyifuzo rwashakaga.

Inama mu rwego rw'amategeko igomba kuba isesenguye neza kandi irasa ku ntego inagaragaza imbogamizi zose mu rwego

Article 5: Accurate and honest appraisal of applicable law

A legal officer shall, when providing legal advice to guide Government's action, provide an accurate and honest appraisal of the applicable law, even if that advice may constrain the institution from pursuing its desired action.

The legal advice shall be well analysed and direct and shall identify all legal constraints. The legal advice shall also respect all other required legal

Article 5: Analyse précise et honnête de la loi applicable

En donnant les avis juridiques pour guider l'action gouvernementale, le juriste doit faire une analyse précise et honnête de la loi applicable, même si ce conseil enfreindrait l'institution à poursuivre l'action désirée.

L'avis juridique devrait être approfondie et franche, et il doit tenir compte de toutes les défis d'ordre juridique existants. Il doit prendre en

rw'amategeko. Inama mu rwego rw'amategeko kandi igomba kubahiriza ibindi bisabwa mu rwego rw'amategeko kugira ngo imyanzuro itanzwe ibe ifatika ku mpande zose z'ikibazo.

Umunyamategeko agomba gukora ibishoboka kugira ngo inama atanga ibe ari iyo mu rwego rwo hejuru mu rwego rw'amategeko, igaragaza impande zose z'ikibazo, yerekana neza icyo amategeko ateganya, inatanga n'imyanzuro iboneye cyangwa ukundi byagenda.

Mu gihe umunyamategeko atanga inama mu by'amategeko, agomba gufata umwanya wo gukora ubushakashatsi ahantu hatandukanye, akagisha inama abanyamategeko bagenzi be bo mu nzego za Leta ku bijyanye n'ibibazo afite akanagaragaza amategeko akurikizwa yerekeranye n'ikibazo ngo asobanure imiterere y'ikibazo muri icyo kigo.

Mu gihe hari igihe gihagije kandi bishoboka, umunyamategeko agomba gukusanya ibitekerezo by'abafatanyabikorwa bose ku kibazo, mbere y'uko atanga inama ya nyuma.

Ingingo ya 6: Guha agaciro inama umunyamategeko ahawe n'Intumwa Nkuru ya Leta

Umunyamategeko agomba guha agaciro inama agirwa n'Intumwa Nkuru ya Leta, nk'Umujyanama mukuru wa Leta kandi ntagomba gukora ibitandukanye na yo batabanje kugisha inama no kubyumvikanaho na Serivisi

requirements in order to produce substantial arguments on all aspects of the case.

A legal officer shall ensure that the legal advice provided is of the highest possible quality, it identifies all aspects of the case, and shall indicate the provisions of the law and proposes the best possible recommendations or options.

A legal officer shall, while providing legal advice, take ample time to conduct research from different places, consult with fellow Public Sector lawyers on the issues and indicate specific applicable laws related to the issue at hand in order to help explain the nature of the issue in the institution.

Whenever time and circumstances permit, the legal officer shall seek the views of all stakeholders in the case before giving his/her final advice.

Article 6: Due respect of the Attorney General's opinion

A legal officer shall consider the opinion provided by Attorney General as the Government's Chief Legal Advisor and the legal officer shall not derogate from opinion of the Attorney General without consulting and

considération toutes les exigences légales en la matière et fournir des arguments substantiels sur tous les aspects de la question.

Le juriste doit s'assurer que l'avis juridique fourni est de la plus haute qualité possible, fait état de tous les aspects de la question, reflète clairement les dispositions légales applicables et dégage les meilleures recommandations ou d'autres solutions possibles.

Pour donner son avis juridique, le juriste doit faire recours aux différentes sources possibles, consulter les autres juristes œuvrant au sein du secteur public sur les questions et citer des lois applicables au cas d'espèce pour faciliter de discerner la question auquel fait face l'institution.

Lorsque le temps et les circonstances le permettent, le juriste doit demander l'avis de toutes les parties concernées avant de donner son avis définitif.

Article 6: Se rallier à l'avis du Garde des Sceaux

Tout juriste doit se rallier à l'avis du Garde des Sceaux en tant que Conseiller juridique en chef du Gouvernement et n'y déroger qu'après avoir consulté et obtenu un accord préalable des services du Garde des Sceaux.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

z'Intumwa Nkuru ya Leta.

Iyo bitagenze bityo, ikigo cyirengera ingaruka zose kandi gishobora gusabwa gutanga impamvu cyakoze ibitandukanye n'inama cyagiriwe.

Iyo bigaragaye ko ishyirwa mu bikorwa ry'icyifuzo cy'ikigo ryagira ingaruka mbi, hatangwa inama zijyanye n'uko cyahindurwa kugira ngo ikibazo kiriho gikemurwe mu buryo bunoze. Izo mpinduka zimenyeshwa ikigo bireba.

Iyo ikigo kitabona ikibazo mu buryo bumwe n'Intumwa Nkuru ya Leta, kigomba kumenyekanisha uko kibibona mu nyandiko.

Ingingo ya 7: Inama mu rwego rw'amategeko zanditse

Umunyamategeko wese agomba gutanga mu buryo bwanditse inama ze mbere y'uko ukuriye ikigo cyangwa urwego akoramo afata ibyemezo. Ashyira umukono ku nyandiko yazo kandi akagaragaza ububasha afite. Inama zanditse zigomba gushyirwa ku mugereka w'inyandiko z'amategeko zishyikirizwa Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta mu gihe hasabwa inama mu by'amategeko.

agreeing with the Attorney General's Office.

If such unilateral derogation happens, the Institution shall assume full responsibility and may be required to furnish justification for such derogation.

If it is evident that implementation of institution's proposal may have adverse effects, advice aiming at changing the proposal shall be suggested in order to find a durable solution to the problem. The change shall be notified to the concerned institution.

If an institution's opinion differs from the Attorney General's, the institution shall communicate its dissenting opinion in writing.

Article 7: Written legal opinions

Any legal officer is required to give his or her legal opinion in writing before heads of institutions in which he/she works take decisions. He/she shall sign the document of the advice and indicate his/her capacity. The written legal opinion shall be attached to the legal documents to be submitted to Attorney General's office while requesting for legal advice.

Dans le cas contraire, l'institution en assume l'entière responsabilité et peut être tenu de fournir une justification pour une telle dérogation.

Dans le cas où il s'avère que la mise en exécution de la proposition de l'institution peut déboucher à des conséquences néfastes, des suggestions en rapport avec le redressement de la proposition sont données dans le but de trouver une solution adéquate au problème. Ces modifications doivent être notifiées à l'institution concernée.

Lorsque l'opinion de l'institution diffère de celle du Garde des Sceaux, l'institution doit communiquer au Garde des Sceaux son avis dissident par écrit.

Article 7: Avis juridiques écrits

Tout juriste est tenu de donner son avis juridique en écrit avant que les autorités des institutions au sein desquelles il travaille, prennent les décisions. Il doit signer le document contenant son avis et indiquer sa compétence. Les avis juridiques écrits doivent être annexés aux documents juridiques devant être soumis au Bureau du Garde des Sceaux au cas où un avis juridique est requis.

Article 8: Ubufatanye hagati ya Minisiteri y'Ubutabera/ Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta n'abanyamategeko ba Leta

Umunyamategeko agomba kwitabira inama mpuzabikorwa n'amahugurwa byateguwe n'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta iyo babisabwwe.

Umunyamategeko wese uhagaritse imirimo agomba kumenyesha Intumwa Nkuru ya Leta. Ikigo cyangwa urwego bya Leta gishyize mu mirimo umunyamategeko kigomba kumenyesha Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta amakuru agendanye n'aho abarizwa.

Igihe cyose bishoboka, gusaba inama zo mu rwego rw'amategeko bikorwa mu nyandiko. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ibitekerezo byo mu rwego rw'amategeko by'ikigo gisaba inama kimwe n'izindi nyandiko n'amakuru bya ngombwa bitanzwe n'icyo kigo.

Ikigo cyangwa urwego rwose rwa Leta gisaba ubufasha, guhagarirwa cyangwa inama mu banyamategeko bikorera yaba mu gihugu cyangwa hanze kibanza kugisha inama Minisiteri y'Ubutabera kugira ngo kibashe guhitamo inzu y'abanyamategeko ikwiriye kandi kigatanga ingengo y'imari yo kwishyura abo banyamategeko.

Ingingo ya 9: Kumenyesha

Umunyamategeko wa Leta agomba gukora ku

Article 8: Collaboration between the Ministry of Justice/Attorney General's Office and Government Legal Officers

A legal officer shall participate in the coordination meetings and trainings organized by the Attorney General's Office whenever requested.

Any legal Officer who leaves his/her post shall inform the Attorney General. Any Public Institution that recruits a legal officer shall provide the Attorney General's Office with his/her details.

Whenever possible, a request for legal advice shall be in writing. The written request shall include the requesting institution's own informed legal views as well as any relevant materials and information.

Any public institution seeking assistance, representation or legal advice from a private national or international firm shall consult the Ministry of Justice on the choice of an appropriate firm and the institution shall provide budget to pay that firm.

Article 9: Notification

A Government legal officer shall endeavor to

Article 8: Collaboration entre le Ministère de la Justice/Garde des Sceaux et les juristes du Gouvernement

Toutes les fois qu'ils en sont requis, le juriste est tenu de participer aux réunions de coordination et aux formations organisées par l'Office du Garde des Sceaux.

Tout juriste qui quitte ses fonctions doit en informer le Garde des Sceaux. Toute institution publique qui recrute un juriste est tenue de donner son adresse complète à l'Office des Gardes des Sceaux.

Chaque fois que possible, la demande d'avis juridique doit être faite par écrit. La demande doit contenir l'opinion juridique propre de l'institution requérante ainsi que les documents et les renseignements utiles fournis par cette institution.

Toute institution publique sollicitant une assistance juridique, une représentation ou un avis d'un cabinet national ou international privé doit consulter le Ministère de la Justice sur son choix et fournir le budget pour payer ce cabinet.

Article 9: Briefing

Un juriste d'une institution publique doit faire

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

buryo amenyesha Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta amakuru ku bikorwa byo mu kigo cyangwa urwego akorera, ibyo ikigo cyangwa urwego cyagezeho, imbogamizi bifite n'icyakorwa.

keep the Minister of Justice/Attorney General notified of their activities, achievements, challenges of the institution and proposals on what should be done.

tout pour informer le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux au sujet de ses activités, réalisations, défis auxquels l'institution fait face et propositions.

Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kugaragaza ibi bikurikira:

The notification referred to in Paragraph One of this Article shall include the following:

Les informations visées à l'alinéa premier du présent article comprennent notamment:

1° inama zo mu rwego rw'amategeko zatanze mu kwezi;

1° legal advice provided in one month;

1° les conseils juridiques fournis dans le mois;

2° amasezerano yateguwe, yumvikanyweho cyangwa yasinywe mu kwezi gushize;

2° contract drafted, negotiated or signed in the previous month;

2° contrat rédigé, négocié ou signé au cours du mois écoulé;

3° inama zo mu rwego rw'amategeko zasabwe;

3° the number of legal opinion requested;

3° les avis juridiques demandés;

4° ibibazo byagaragaye n'uburyo byakemutse;

4° identified problems and how they were resolved;

4° problèmes rencontrés et comment ils ont été résolus;

5° ibibazo byateje imanza;

5° cases under litigation;

5° les cas en litige;

6° ibintu by'ingenzi byagaragaye n'ibyifuzo;

6° key observations and recommendations;

6° des observations clés et des recommandations;

7° ibishya bishishikarizwa abandi.

7° innovations recommended to others.

7° innovations recommandées à d'autres.

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashirwe mu mwanya w'akazi

Article 10: Job profile

Article 10: Profil d'emploi

Umunyamategeko agomba kuba nibura yujuje ibi bikurikira:

A legal officer shall at least meet the following requirements:

Un juriste doit remplir les conditions minimales suivantes:

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

1° kuba afite nibura impamyabushobozi yo mu cyiciro cya gatatu mu by'amategeko cyangwa ihwanye na yo cyangwa impamyabushobozi ihanitse mu by'amategeko n'uburambe mu kazi bw'imyaka ibiri (2) cyangwa impamyabushobozi ihanitse mu by'amategeko adafite uburambe mu kazi bw'imyaka ibiri (2) ariko akaba akorana n'umunyamategeko ufite uburambe mu kazi kugeza igihe na we azagira uburambe;

2° kuba afite ubushobozi mu gukora ubushakashatsi n'isesengura mu rwego rw'amategeko mu ngeri zikomeye;

3° kuba azi gukoresha mudasobwa;

4° kuba avuga neza ikinyarwanda, icyongereza cyangwa igifaransa.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu ufite uburambe mu kazi buri muni y'imyaka ibiri (2) ashobora gufatwa nk'umunyamategeko igihe cyose akorana n'umunyamategeko ubifitiye ububasha.

Ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo ntibireba abajyanama mu mategeko igihe bari mu mwanya uri hejuru y'uw'abanyamategeko. Ibivugwa muri iki gika bikurikizwa gusa ku bigo bifite abanyamategeko barenze umwe.

1° to hold at least a masters degree or its equivalent or a bachelors degree in Law with two (2) years working experience or a bachelors degree in Law with less than two (2) years' experience if the legal officer works under mentorship with a Senior Lawyer until he/she gains experience;

2° to possess capacity for legal research and analysis in complex areas;

3° to possess computer skills;

4° to be fluent in Kinyarwanda, English or French.

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, a person with less than two (2) year working experience may be considered as a legal officer provided that he/she works under the supervision of a legal officer with the required competence.

Provisions of Paragraph two of this Article shall not apply to any legal officer who occupy a higher position than that of a legal officer. Provisions of this article apply only to institutions with more than one legal officer.

1° avoir un diplôme de maîtrise ou l'équivalent en droit ou un diplôme de A0 en droit avec deux (2) ans d'expérience ou un diplôme de A0 en droit avec moins de deux (2) ans d'expérience s'il travaille sous un mentor juriste expérimenté jusqu'à ce qu'il acquiert de l'expérience;

2° la capacité de recherche et d'analyse juridiques dans des domaines complexes;

3° avoir des connaissances en informatique;

4° parler couramment le kinyarwanda, l'anglais ou le français.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une personne de moins de deux (2) ans d'expérience peut être considérée comme un juriste à condition qu'elle travaille sous la supervision d'un juriste ayant les compétences requises.

Les dispositions de l'alinéa deux du présent article ne s'applique aux conseillers juridiques occupant une position plus élevée que celle d'un juriste. Ceci s'applique seulement aux institutions ayant plus d'un juriste.

Ingingo ya 11: Imyitwarire

Umunyamategeko agomba kuba afite indangagaciro zikurikira:

- 1° ubunyangamugayo;
- 2° kugira intego;
- 3° ubunyamwuga;
- 4° serivisi inoze,

By'umwihariko, umunyamategeko agomba:

- 1° kumenya ingaruka z'inama ye;
- 2° kutayobya ikigo akorera abizi, abitewe no kutabyitaho cyangwa n'uburangare cyangwa se ngo yemere gukoreshwa mu kubeshya;
- 3° kubika neza mu buryo bwanditse inama zose zo mu rwego rw'amategeko zatanzwe, amasezerano yakozwe, ayumvukanyweho n'ayashyizweho umukono kimmwe n'akandi kazi kose mu rwego rwo gukurikirana no kugaragaza ibyaranze ikigo.

Article 11: Behavior

A legal officer shall be characterized by the following values:

- 1° integrity;
- 2° objectivity;
- 3° professionalism;
- 4° quality service.

Specifically, a legal officer must:

- 1° be aware of the implication of his/her advice;
- 2° never knowingly, recklessly or negligently mislead the institution for which he/she works or permit himself/herself to be used in any deception;
- 3° keep a clear written record of all legal opinions or advice provided, contract drafted, negotiated and signed as well as any other work done for the purpose of following up and institution memory.

Article 11: Comportement

Un juriste doit être caractérisé par les valeurs suivantes:

- 1° intégrité;
- 2° objectivité;
- 3° professionnalisme;
- 4° service de qualité.

Spécifiquement, un juriste doit:

- 1° être conscient de l'implication de son conseil;
- 2° ne jamais sciemment, par imprudence ou négligence dérouter l'institution au sein de laquelle il travaille ni se laisser sciemment, par imprudence ou négligence impliqué dans toute tromperie;
- 3° garder un rapport écrit succinct de tous les avis juridiques ou conseils donnés, contrat rédigé, négocié et signé ainsi que tout autre travail effectué à des fins de suivi et de la mémoire de l'institution.

Ingingo ya 12: Kugongana kw'inyungu

Umunyamategeko agomba kwirinda kugongana kw'inyungu. Agomba kugaragariza ikigo akoramo aho ashobora kuba afite inyungu ze bwite cyangwa andi mahirwe.

Ingingo ya 13: Ibanga

Umunyamategeko agomba kugira ibanga ry'ibikorwa by'ikigo akorera n'andi makuru amenya mu gihe akora inshingano ze z'akazi, uretse mu gihe ategetswe kumenyekanisha ayo makuru nk'uko amategeko abiteganyaga.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 04/02/2016

Article 12: Conflict of interest

A legal officer shall avoid any conflict of interest. He/she must disclose the institution for which he/she works any circumstance in which he/she may have any personal interest or any other opportunity.

Article 13: Confidentiality

A legal officer must keep the affairs of his/her institution and all information known in the course of his/her duties confidential except where he/she is compelled to disclose such information as may be required by law.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing provision

All prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 15: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/02/2016

Article 12: Conflit d'intérêt

Un juriste doit éviter d'être impliqué dans n'importe quel cas de conflit d'intérêts. Il doit révéler clairement et pleinement à son institution toute circonstance dans laquelle il pourrait avoir un intérêt ou avantage personnel.

Article 13: Confidentialité

Un juriste doit garder confidentielles les affaires de son institution et toutes les informations connues au cours de ses fonctions, sauf s'il est obligé de divulguer de telles informations en raison d'une obligation légale.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/02/2016

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux